

О. Ю. Завьялова

ПОНЯТИЕ М̀Г̀Д̀УА В ПОСЛОВИЦАХ МАНДЕН

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

Данная статья посвящена одному из центральных понятий во взаимоотношениях людей у народов манден — м̀г̀д̀уа — человечности как свойства людей.

У каждого народа есть понятие, характеризующее основное качество (качества), ценимое именно у данного народа, как правило, такие понятия трудно перевести на другие языки. В данной статье автор пытается проникнуть в суть такого понятия посредством анализа пословиц бамана. Ценность человека у манден, как и во всех коллективистских обществах, определяется его ценностью для коллектива, а не его личными достижениями. Поэтому в понятие м̀г̀д̀уа входит понятие приоритета общества над индивидуумом и взаимосвязь людей, их взаимозависимость. Взаимоотношения людей согласно м̀г̀д̀уа строятся на единстве, долге, понимании, уме, основой всего является именно взаимность. Понимание таких понятий, как м̀г̀д̀уа, является ключом к пониманию многих процессов в современном обществе манден. Библиогр. 10 назв. Ил. 1.

Ключевые слова: устная традиция, пословицы, мировоззрение, народы манден.

CONCEPT OF M̀G̀D̀UA IN MANDEN PROVERBS

O. Yu. Zavyalova

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article is devoted to one of the central concepts of mutual relations between Manden people — м̀г̀д̀уа — humanity as people's characteristic.

Each people have a concept characterising the basic quality (qualities), valued in the society and, as a rule, such concepts are difficult to translate. In this article the author tries to penetrate into the essence of such concept by means of the analysis of bamana proverbs. Value of a person in the Manden society, as well as in all collectivist societies, is defined by a value for a group of people, instead of its personal achievements. Therefore, the concept м̀г̀д̀уа includes a concept of priority of society over an individual, intercommunication of people, and their interdependency. In accordance with м̀г̀д̀уа, people mutual relations are based on unity, debt, understanding, mind and reciprocity. Understanding of such concepts as м̀г̀д̀уа is a key to understanding of many processes in a modern Manden society. Refs 10. Figs 1.

Keywords: oral tradition, proverbs, worldview, Manding people.

Понятие м̀г̀д̀уа — центральное во взаимоотношениях людей у народов манден. В одном из диалогов, записанных Ш. Байолем, говорится, что Мали известно своим м̀г̀д̀уа, и бамана гордятся этим принципом.

Чтобы лучше понять значение слова, необходимо проследить его словообразование: *m̀g̀d̀* — 'человек', *-ua* — суффикс, дериваты с ним обозначают статус, качество, состояние, присущие соответствующим лицам. Таким образом, это «состояние, присущее человеку, человеческое качество». Суффикс *-ua* присоединяется и к некоторым названиям животных, однако их дериваты всегда обозначают качества, присущие людям.

Ní àẁ té á d̀enke` b̀ò à ká s̀agat̀neyá` lá, ñ bé à g̀én kà b̀ó l̀èk̀óli` lá. 'Если вы не выведете своего сына из состояния лени и апатии (кастрированного барана), я выгоню его из школы.'¹

¹ Здесь и далее примеры приводятся по источникам [2–5].

Dùgú` bée, mǎgǎ sí té Fádèbí dǎn fàliyá` lá. ‘Во всей деревне никто не превосходит Фадебу в тупом упрямстве (осла)’.

То есть *mǎgǎ* — качество, присущее всем людям, характеризующее именно их.

В словаре Ш. Байоля приведено несколько переводов *mǎgǎ*: человечность (основное значение), человеческая сущность, взрослое состояние человека, социальные отношения, вежливость, доброта, любезность [1]. Если у одного слова в словаре слишком много разных значений, значит, скорее всего, мы не полностью понимаем его реальное значение. Что же на самом деле вкладывается в значение *mǎgǎ*?

Отметим, что у бамана и манинка есть также понятие *hadamadenuya* — синоним *mǎgǎ*, с одинаковым способом образования (человек + суф. –*ya*), но это более новое слово, частично заимствованное: *hadamaden* ‘ребенок Адама — человек’. Различие между этими двумя понятиями сходно с различием в понимании «человечности» и «гуманности» в русском языке: они образованы аналогичным способом, но заимствование несет и заимствованный нюанс в значении: *mǎgǎ* значительно более нагруженное понятие, *hadamadenuya* чаще упоминается в газетных текстах.

У каждого народа есть понятие, характеризующее основное качество (качества), ценимое именно у данного народа. Как правило, эти понятия невозможно перевести на другие языки одним словом. Так, в качестве «центральной характеристики» шведской ментальности О. Даун («Шведская ментальность») рассматривает «местное» качество *duktig*, понимаемое как компетентность в самом широком смысле слова, включая моральное обязательство человека быть таковым. Для русских базовым является понятие *милосердия*, именно оно и входит в понятие человечности. При исследовании Г. Триандисом и В. Вассилиу греческой субъективной культуры было обнаружено, что у греков в иерархии личностных черт как ценностей самое высокое место занимает черта, обозначаемая словом *филотимос*, которое в «психологических автопортретах» использовали 74% испытуемых.

«Филотимос» — это человек широкой души, вежливый, надежный, добродетельный, гордый, щедрый, правдивый, «уважительный», обладающий чувством долга, выполняющий свои обязательства [см. 2]. В принципе, все эти качества составляют набор характеристик, делающих человека удобным и нужным для данного общества. Соответственно, для греческого общества (в отличие от шведского) важны взаимность поведения, гордость.

Что же входит в понятие человечности у манден? Проанализируем пословицы бамана, посвященные *mǎgǎ*.

В системе ценности понятие *mǎgǎ* находится наверху. Акцентирована его ценность и значимость для бамана: *Mǎgǎya ka bon ni fɛn bɛɛ ye.* — Человечность больше всех вещей. — *Mògòníńfɛnɛya ka fisa fɛn ye.*

Mǎgǎya ye sababu ye. — Человечность — это причина (м. б. секрет). [Sababu — ‘причина, происхождение, резон, мотив; секрет (магический).]

То есть *mǎgǎ* — это то, что является основой всего.

Ala yà da mǎgǎya katà, màà tɛ ò dɛn. — Бог создавал его ради человечности, но человек этого не знает.

Ценность человека у манден, как и во всех коллективистских обществах, определяется его ценностью для коллектива, а не его личными достижениями. Поэтому в понятие *mǎgǎ* входит понятие *приоритета общества над индивидуумом и взаимосвязь людей, их взаимозависимость*:

Ni i t'a fê mògò ka fèn k'i la, i kana o kè a la. — не делай человеку того, что не хочешь, чтобы он делал тебе.

Mògò fê, min b'I fê. — Люби того, кто тебя любит (кому ты нравишься).

«*Mògò bε jɔnnin fê?*» — «*I ladiyabaga*». — «Кто тебе нравится?» — «Тот, кто ко мне хорошо относится».

Dannaya sɔrɔ̀ man di. — Доверие (честность) найти тяжело.

Dannaya doni ka girin. — Груз доверия тяжел.

Jirù te ban m̀gɔ̀ la, fo kà taa i sa. — Долг не заканчивается перед человеком, пока он не умрет.

Dùgu o dùgu tɔgɔ̀ ko «B̀endugu» kele te ɔ̀ cì. — Деревню с названием «Бэндугу» (деревня согласия) война не разрушит.

Ven ka di. — Согласие (понимание) — хорошо.

Согласие и доверие (точнее, возможность положиться на другого) также предполагают взаимность.

«Относись к другим так, как ты бы хотел, чтобы они к тебе относились». Этот закон чаще всего мы увидим в сказках, реже в эпосе, где он является базовым во взаимоотношении с чужим миром. Но в пословицах и в повседневной жизни он является базовым и во взаимоотношениях между людьми.

При описании взаимодействия с чужим миром (в эпических сказаниях или сказках) основными идеями выступают поддержание баланса и невмешательство, а также правило взаимодействия «я тебе — ты мне» (взаимность отношений). Все вместе это и определяет гармоничные отношения внутри социума, а также с членами иных обществ, этносов, не только с представителями «чужого мира». А кроме того, эти законы поведения входят в понятие *m̀gɔ̀du*, обеспечивая именно понимание других и уважение к их жизни — то, что психологи называют «безэмоциональным приятием» и полагают основой грамотных взаимоотношений между любимыми людьми.

M̀gɔ̀du ye sanga ye — Человечность — это мгновение (время, минута), Человечность — это успех.

Возвращаясь к вопросу места *m̀gɔ̀du* в жизни любого представителя манден, а также его ценности, попробуем представить ее роль в иерархии потребностей народов манден.

Рисунок представляет пирамиду потребностей Маслоу.



У бамана верховными потребностями являются социальные, самоактуализация и самоуважение могут проявиться только через роль в социуме (таким образом, социальные потребности оказываются наиболее значимыми). То есть человек оценивается через его значимость в обществе (не через собственные достижения или успешность как таковые), причем неважно, заслуженная эта значимость или нет, важно, что общество ее признает и считает данного человека необходимым, в этом и есть все значение славы как таковой. В этом также наличествует часть принципа тѳгѳуа.

Если же вернуться к принципу внутреннего аффективного локус-контроля, он подразумевает умение человека склонить на свою сторону коллектив, заставив так или иначе ценить себя, т. е. умение использовать коллектив в своих целях. Таким образом, во главу угла ставится именно внутренний аффективный локус контроля как базовый принцип тѳгѳуа. И именно это мы обнаружим и в поведении героев эпических сказаний — умение каузировать людей и духов, обладающих определенными способностями, качествами, на выполнение определенных действий (как правило, во благо всего народа).

У манден есть и множество других пословиц, которые не говорят напрямую о тѳгѳуа, но посвящены связанными с данным принципом понятиям.

Литература

1. Bailleul Ch. Dictionnaire français-bambara. Editions Donniya à Bamako (Mali), 1998. 470 p.
2. Charles Bailleul, alias Baabilen Kulubali. «Sagesse Bambara — Proverbes et sentences». Editions Donniya à Bamako. Mali, 2005. 463 p.
3. Sadio Traoré. «Sentences et proverbes bambara (expliqués en Bambara et en Français)». Editions Jamana, Bamako, 1989. 106 p.
4. URL: http://bamanan.org/images/publications/pb_sagesse.jpg?df93a0aa07371a95916a0780b9968998=0a475901b59490946312af356e28bf2c (дата обращения: 14.07.2013).
5. URL: <http://www.unproverbe.com/index.php?page=2&pays=120&p=7&call=1> (дата обращения: 10.07.2013).
6. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология. 3-е изд. М.: Аспект пресс, 2004. 368 с.
7. Всеобщая декларация прав на манинка. URL: http://library.gayhomeland.org/0041/lang/mni_print.htm (дата обращения: 17.06.2013).
8. An ka hadamadenya taabolo dɔw sen be yurukuyuruku bonyali la // Fasokan. URL: <http://fasokan.com/2011/01/04/rex1296825877/> (дата обращения: 03.04.2013).
9. Завьялова О. Ю. Этнические константы и особенности поведения народов манден (анализ устной традиции) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13: Востоковедение. Африканистика. 2012. Вып. 3. С. 92–102.
10. Завьялова О. Ю. Отражение некоторых мировоззренческих особенностей в пословицах манден // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13: Востоковедение. Африканистика. 2013. Вып. 3. С. 91–98.

Статья поступила в редакцию 24 октября 2013 г.

Контактная информация

Завьялова О. Ю. — кандидат филологических наук, доцент; jontan@mail.ru

Zavyalova O. Yu. — candidate of philological sciences, associate professor; jontan@mail.ru

лишь в одной какой-либо функции. Таким образом доказывается, что вся письменная система имеет словесно-слогово-буквенный характер. В качестве вывода к этим главам автор представляет обе системы в виде таблиц. При этом мы видим, что в системе гласных фонем была девятая единица, которая не имела собственного знака и передавалась всякий раз разными знаками и которая как бы нарушает равновесие всей четырехклассной системы, а в системе согласных фонем три единицы оказались вне локальных рядов.

Фонологическим и морфонологическим особенностям и закономерностям языка рунических памятников посвящена девятая глава (с. 98–117). В этой главе формулируются основные выводы исследования. Отдельный раздел посвящен анализу известной монографии Ларса Юхансона «Язык древнетюркских рунических памятников как диссимилирующий» (*Johanson L. Alttürkisch als 'dissimilierende Sprache'*. Wiesbaden: Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Franz Steiner Verlag GmbH, 1979), автор которой, как убедительно доказывает А. С. Аврутина, допустил большое количество ошибок и неточностей в разборе материала рунических памятников, ошибочно сформулировав тезис о том, что язык рунических памятников был языком диссимилирующим. Автор рецензи-

руемой нами монографии демонстрирует таблицу распределения диссимилятивных и ассимилятивных явлений и формулирует вывод о том, что язык рунических памятников был не диссимилирующим, а ассимилирующим, а существующие диссимилятивные примеры призваны лишь подчеркивать морфемные границы в коммуникативных целях.

В Заключении (с. 118–125) А. С. Аврутина обобщает полученные выводы и проводит параллели с родственными современными тюркскими языками, находя немало параллелей, возникших в языке рунических памятников и сохранившихся до наших дней.

Некоторым недостатком монографии, как представляется, можно считать то, что автор рассмотрел материал не всех тюркских рунических памятников, пропустив, как минимум, важную группу енисейских памятников, в которой изобилуют разговорные формы, представляющие особый интерес для анализа морфонологических явлений и их отражений на письме.

В то же время монография, безусловно, представляет большой интерес, как для специалистов, так и для широкого круга читателей. Термины и подача материала также позволяют пользоваться монографией в образовательных целях. Книга является прекрасным пособием для студентов-тюркологов.

Контактная информация

Дубровина Маргарита Эмильевна — кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034,
Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9; e-mail: maggydu@rambler.ru

ОТДЕЛ ИЗДАТЕЛЬСКОГО И ПОЛИГРАФИЧЕСКОГО ЗАКАЗА
ИЗДАТЕЛЬСТВА САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА



Обеспечивая издание журнальной и книжной продукции, отвечающей самым высоким мировым научным, издательским и полиграфическим стандартам, Издательский дом Санкт-Петербургского государственного университета приглашает к сотрудничеству российские и зарубежные научные и учебные центры, авторов, издательства и редакции периодических изданий, заинтересованные в высококачественной редакционно-издательской обработке, полиграфическом исполнении и эффективном распространении научной и учебной литературы.

ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ УНИКАЛЬНЫЕ КОМПЛЕКСНЫЕ РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКИЕ УСЛУГИ:

- РАЗРАБОТКА РЕДАКЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ И КОНЦЕПЦИИ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ПРОЕКТОВ
- ИНТЕГРИРОВАНИЕ ПРОЕКТОВ В ПОРТФЕЛЬ ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДОМА СПбГУ
- ВЫСОКОПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЛИТЕРАТУРНАЯ РЕДАКТУРА И КОРРЕКТУРА
- ПОЛИГРАФИЧЕСКИЙ ДИЗАЙН И ПОДГОТОВКА ОРИГИНАЛ-МАКЕТОВ
- ПОДГОТОВКА ЭЛЕКТРОННЫХ ИЗДАНИЙ И ПОЛИГРАФИЧЕСКИЕ УСЛУГИ
- РЕКЛАМНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОДДЕРЖКА ИЗДАНИЙ И КНИГОРАСПРОСТРАНЕНИЕ

Оформить заказ и/или получить дополнительную информацию Вы можете по электронной почте (zakaz@unipress.ru) или по телефону (+7 (812) 328 44 22). Квалифицированный менеджер оперативно выполнит все необходимые действия по расчету, оформлению заказа и избранию наиболее выгодного способа его исполнения.

Ваши предложения и замечания о порядке, сроках и условиях выполнения заказов просим направлять директору Издательства Новикову Евгению Юрьевичу по эл. почте (novikov@lawpress.ru) или по факсу (+7 (812) 334 21 93).

Санкт-Петербург, В.О., 6 линия, д. 11 (за Андреевским собором)
9.00 – 19.00 • пн–пт • www.unipress.ru • zakaz@unipress.ru
+7 (812) 328 44 22 • +7 (812) 334 21 93



ИНФОРМАЦИОННО-КНИГОТОРГОВЫЙ ЦЕНТР
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

“МЕНДЕЛЕЕВСКАЯ ЛИНИЯ, 5”



- НОВЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ МАГАЗИН
- БОЛЕЕ 50 000 НАИМЕНОВАНИЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
- УНИКАЛЬНЫЕ СЕРВИС И ДИСКОНТНАЯ СИСТЕМА
- КОМПЛЕКТОВАНИЕ БИБЛИОТЕК ПО СПЕЦИАЛЬНЫМ ЦЕНАМ
- ПРЕЗЕНТАЦИИ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ПРОЕКТОВ
- ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ГАЛЕРЕЯ И КУЛЬТУРНЫЕ ПРОГРАММЫ
- СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ПОСТАВКИ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ОПТОВЫМ ЦЕНАМ
- ОРГАНИЗАЦИЯ ПОСТОЯННОЙ И ВРЕМЕННОЙ ВЫЕЗДНОЙ ТОРГОВЛИ В ВУЗАХ И НА НАУЧНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ

Справки об организации студенческих продаж и выездной торговли
+7(812) 328 96 91, student@academlit.ru, torg@academlit.ru

ПРЕЗЕНТАЦИИ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ПРОЕКТОВ ВЕДУЩИХ МИРОВЫХ ИЗДАТЕЛЬСТВ

В мае–августе 2014 года запланированы следующие выставки:

- МЕТОДЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВОСТРЕБОВАННОСТИ И ДОСТУПНОСТИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ СРЕДЕ. СОТРУДНИЧЕСТВО СПбГУ И EBSCO
- РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ПОЛИТИКА ВЕДУЩИХ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТСКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ
- РОССИЙСКИЙ АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЕЖЕГОДНИК В КОНТЕКСТЕ ВЕДУЩИХ МИРОВЫХ НАУЧНЫХ ЖУРНАЛОВ ПО АРХЕОЛОГИИ

Санкт-Петербург, В.О., Менделеевская линия, д. 5
(Здание исторического и философского факультетов СПбГУ, вход с Биржевого проезда)
9.00–21.00 • пн–вс • +7(812) 329 24 71 • +7(812) 328 96 91 • sale@academlit.ru • www.academlit.ru

